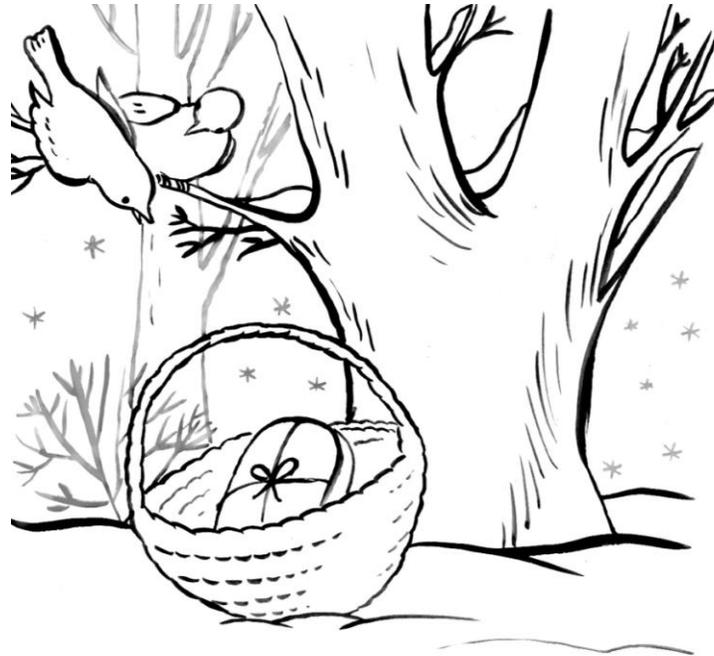


El curso inesperado

Mini curso con un enfoque gramatical



Los tiempos verbales en español

Обзор глагольных времён в испанском языке

INTRODUCCIÓN

Спасибо за то, что заинтересовался нашим очередным курсом “El Curso Inesperado”.

Во-первых, тебе повезло. Хотя у нас и есть английская версия, всё грамматическое и лексическое содержание курса продумано с учетом проблематики русскоговорящих.

Во-вторых, если у тебя возникнет какой-то вопрос: По процедуре занятий, по грамматике и прочее, ты можешь задать его мне, Оскару и любому другому члену нашего сообщества в группе “La Cafetería” на Facebook.

Это закрытая группа для людей, использующих наши курсы. Там же ты можешь практиковать свои письменные навыки на испанском и английском. Кликни на “Unirte a este grupo” и напиши о себе.

В-третьих, Если ты новичок, советую начать с 30-дневного «El Curso Básico», поскольку мини-курс, который ты сейчас слушаешь, не для начинающих. Он для тех, кто уже знает основы испанского или занимался с нашими курсами.

Цель “El Curso Inesperado” показать и проработать стройную логику испанских глагольных времен. Они могут быть сгруппированы в 6 больших групп:
Первая группа: Простое прошедшее, когда мы рассказываем о событиях, не связанных с настоящим -

историй из прошлого, типа: «год назад я закончил курс испанского» - «terminé el curso de español hace un año»

Вторая группа: Недавнее прошедшее, которое используется для того, чтобы выразить те вещи, которые произошли, но недавно. Например, «на этой неделе я закончил предыдущий курс» - «esta semana he terminado el curso anterior».

Третья группа: Простое настоящее, которое используется, чтобы рассказывать о привычках. Например, «я изучаю языки» - «estudio idiomas»

Четвертая группа: Актуальное настоящее, с помощью которого мы говорим о действиях, в процессе выполнения которых находимся сейчас: «я изучаю испанский» – «estoy estudiando español».

Пятая и шестая группы представляют собой будущее: Как простое, так и будущее, когда о нем говорится из прошлого: «в прошлом году я решил, что выучу испанский» – «el año pasado decidí que aprendería español».

Каждому из этих времен посвящен отдельный урок. Естественно, времена не изолированы. Это комбинация форм, наклонений и грамматических структур. Все эти вещи тщательно продуманы в курсе, но даются естественно - в контексте интересной истории. Мы делаем это намеренно.

Формат истории помогает подключить бессознательное, которые и отвечает за процесс освоения языка.

Ты будешь заниматься по методу «сторителлинг», участвуя в диалоге с носителями языка, отвечая на их вопросы. На этот раз Оскару поможет его девушка Джорджиана.

С помощью комбинации двух техник «pregunts y respuestas” y punto de vista рассказывается забавная неожиданная история. Кстати, «el curso inesperado» это игра слов. Это можно перевести, как «необычный курс» или как «неожиданный поворот событий».

По ходу уроков, в сносках ты найдешь мои справки и грамматические комментарии к наиболее интересным моментам.

Все они рассчитаны на продвинутый уровень, и я надеюсь, ты найдешь их полезными.

Но помни, что главная цель объяснений - помочь тебе лучше понять историю. Не пытайся их заучивать.

Теперь к процедуре:

С каждым уроком необходимо заниматься многократно. Твоя конечная цель –понимать вопросы инстинктивно и отвечать на них уверенно.

Ты сможешь слушать разделы «Preguntas y respuestas» и «Punto de Vista» отдельными файлами, не отвлекаясь на объяснения.

- 1) Прослушай урок несколько раз, не отвечая на вопросы. Постарайся понять, о чем речь.
- 2) Слушай, глядя в русский перевод, пытаясь связывать то, что слышишь, со значением слов.
- 3) Слушай урок, глядя в испанский текст. Затем переслушай урок снова, без текста. Ты сразу увидишь непонятные места.
- 4) Поработай с текстом, без аудио. Прочитай урок вслух, разберись с незнакомыми местами, ознакомься с комментариями в сносках.
- 5) Основное время занятий должны быть посвящено ответам на вопросы. Делай это ежедневно - во время готовки; занятий спортом; по пути на работу; на прогулке и т.д. Если нет возможности отвечать вслух, отвечай «про себя» или просто слушай.

Удачи с испанским. Увидимся в «La Cafetería» .



Óscar Pellus



Dmitry Gurbátov

Lección 1

Lunes

Primera parte

La introducción

¡Hola amigos! Os saludamos en la primera lección de este nuevo curso.

Hola Oscar, hola a todos. Soy Georgiana, y Oscar me ha pedido que le ayude¹ en este curso.

Oscar, explícame lo que tengo que hacer, por favor.

Hola Georgiana. Te lo explico.
Tú y nuestros oyentes seréis los estudiantes.

Vale. ¿Y quién eres tú?

Soy el profesor, ¡por supuesto! Pero en la lección de hoy soy... ¡Papá Noel!

Uau, increíble. Sigue, cuéntanos....

Tú vas a escuchar mi historia y no solo escuchar

Урок 1

Понедельник

Первая часть

Введение

Привет друзья! Мы вас приветствуем в первом уроке этого нового курса.

Привет, Оскар, привет всем. Я - Джорджина, и Оскар попросил, чтобы я помогла ему в этом курсе.

Оскар, объясни мне, пожалуйста, что я должна делать.

Привет, Джорджиана. Я тебе объясню.
Ты и наши слушатели будете учениками.

Ладно. И кем будешь ты?

Я - учитель, конечно же! 😊 Но в сегодняшнем уроке я - Папа Ноэль!

Уау, Невероятно! Продолжай, расскажи нам!

Ты будешь слушать мою историю.



¹ *Oscar me ha pedido que le ayude* – Оскар меня попросил, чтобы я ему помогла. Во-первых, в сложных предложениях (с 2 подлежащими) после глаголов желания (хочу, прошу и пр.), как и в русском, используется сослагательное наклонение (*subjuntivo*). Во-вторых, с глаголом «ayudar» используется прямое местоимение третьего лица (lo, la), что соответствует русскому винительному падежу. В испанском помогают не «ему» или «ей», а «его», «её». То, что мы видим в тексте «*Yo le ayudo*» - типичное явление для разговорной речи, когда прямое объектное местоимение «*Yo lo ayudo*» может заменяться на косвенное. Но только если говорится о мужчине. С женским местоимением возможен только один вариант: «*Yo la ayudo*».

sino también² participar.
Vas a contestar preguntas sobre mí.

И не только слушать, но и участвовать.
Ты будешь отвечать на вопросы обо мне.

Entonces, querido Papá Noel, como siempre yo escucho la información, tú haces las preguntas y yo las contesto.

Значит, дорогой Папа Ноэль, как всегда, я слушаю информацию, ты задаёшь вопросы, и я на них отвечаю.

Exactamente. Lo haces tú, estimada Georgiana, y por supuesto tú también, querido estudiante.
Después de cada respuesta yo sigo con la historia.

Точно. Это делаешь ты, уважаемая Джорджиана, и, конечно же, ты тоже, дорогой ученик.
После каждого ответа я продолжаю с историей.

Interesante. ¡Vamos a hacerlo!

Интересно. Давай сделаем это!

Vamos allá...
En esta primera lección vamos a utilizar el pasado³ para la base de la historia, que ocurrió hace un año.
En otras lecciones vamos a utilizar otros tiempos, para practicar.
Todo esto dentro de un contexto rico que es la historia.
Simplemente relájate y disfruta.
Sin esfuerzo, ¡vas a aprender mucho español!

Поехали...
В этом первом уроке мы будем использовать прошедшее, как основу истории, которая произошла год назад.
В других уроках мы используем другие времена для практики.
Всё это в богатом контексте, который представляет собой историю. Просто расслабься и наслаждайся.
Без усилий, ты неплохо освоишь испанский!

Segunda parte

Preguntas y respuestas

Yo, Oscar, voy a ser Papá Noel, y tú, Georgiana, vas a responder a las preguntas. Muy bien, empecemos:

Papá Noel paseaba por un gran bosque cuando pasó algo.

Вторая часть

Вопросы и ответы

Я, Оскар, буду Папой Ноэлем, а ты, Джорджиана, будешь отвечать на вопросы. Ну, хорошо, начинаем:

Папа Ноэль прогуливался по большому лесу, когда кое-что произошло.

² *No solo... sino también...* Это аналог русского «не только ... но и...»: Ты не только услышишь, но и поучаствуешь – *No solo vas a escuchar sino también participar.*

³ Наш курс это обзор испанских времён. В первом уроке представляется простое прошедшее (*pretérito indefinido* или *pasado simple*). Оскар называет его базой истории, поскольку «простое прошедшее» используется для рассказа историй.

¿Por dónde paseaba yo, Papá Noel, cuando pasó algo?

Por un gran bosque. Tú paseabas por un gran bosque cuando pasó algo.

Sí, imagínate. Yo estaba paseando por un gran bosque cuando me encontré⁴ con una niña.

¿Con quién me encontré?

Con una niña. Te encontraste con una niña. Estabas paseando por el bosque cuando te encontraste con una niña.

Eso. Me encontré con una pequeña niña vestida toda de amarillo.

¿De qué color era la ropa de la niña?

Amarillo. De color amarillo. Su ropa era amarilla.

Es verdad. La niña estaba vestida de color amarillo cuando nos encontramos. Ella me dijo: “Buenos días, señor”.

¿Qué me dijo la niña?

“Buenos días, señor”. Ella te dijo: “Buenos días”. Te saludó.

Tienes razón. Ella me saludó. Además, me dijo que yo me parecía⁵ mucho a alguien que ella conocía.

По чему (где) я, Папа Ноэль, прогуливался, когда что-то произошло?

По большому лесу. Ты прогуливался по большому лесу, когда что-то произошло.

Да, представь себе. Я гулял по лесу, когда встретился с девочкой.

С кем я встретился?

С одной девочкой. Ты встретился с девочкой. Ты прогуливался по лесу, когда встретился с одной девочкой.

Так и есть. Я встретился с маленькой девочкой, одетой во всё желтое.

Какого цвета была одежда девочки?

Жёлтого. Жёлтого цвета. Её одежда была жёлтой.

Это правда. Девочка была одета в жёлтый цвет, когда мы встретились. Она мне сказала: «Доброе утро, сеньор».

Что мне сказала девочка?

«Доброе утро, сеньор». Она тебе сказала: «Доброе утро». Она тебя поприветствовала.

Ты права. Она меня поприветствовала. Кроме того, она мне сказала, что был похож на кого-то, кого она знает.

⁴ ¿Encontrarse o encontrar? В отличие от русского, в испанском возвратный глагол может использоваться гораздо более свободно. Например, «я встретился с девочкой - *me encontré con una niña*», как и в русском выражает взаимность «они встретили друг друга». Но, фраза «я встретил девочку», может звучать как «*encontré a una niña*» или «*me encontré a una niña*». В последнем случае возвратная частица используется для усиления эффекта «завершённости» действия. Более отчетливо это чувствуется с глаголами «потребления». «*Comí una manzana*» может означать «я ел яблоко, я поел яблока или я съел яблоко». Но если ты хочешь, чтобы было понятно, что ты его съел, используй возвратную частицу: “*me comí la manzana, te tomaste la cerveza, ella se fumó el sigarillo*” (я съел яблоко, ты выпил пиво, она выкурила сигарету).

⁵ *Parecerse a alguien* (быть похожим на кого-то). В отличие от *parecer* (казаться): “*me parece que ...* – мне кажется, что...».

¿Me dijo la niña que me parecía mucho a alguien que ella conocía?

Sí, ella te dijo eso. Ella te dijo que te parecías mucho a alguien que ella conocía.

Sí, según ella me parecía a alguien. Según ella me parecía mucho a Papá Noel.

¿A quién me parecía yo, según la niña?

A Papá Noel. Según la niña te parecías mucho a Papá Noel.

Pues, hombre claro. Yo era Papá Noel y se lo dije⁶ a la niña. Ella se puso muy contenta.

¿Me enfadé yo?

No, tú no te enfadaste. La niña tampoco se enfadó. Ella se puso muy contenta.

Sí, se puso contenta. Estaba tan contenta que empezó a reírse.

¿Quién empezó a reírse? ¿Empecé yo a reírme?

No, tú no empezaste a reírte. La niña empezó a reírse.

Sí. Lo hizo la niña. Ella me explicó que no podía parar porque era demasiado gracioso.

¿Cómo era yo según la niña? ¿Espantoso o

Девочка мне сказала, что я был очень похож на кого-то, кого она знает?

Да, она сказала тебе это. Она тебе сказала, что ты очень напоминал кого-то, кого она знала.

Да, по её словам, я был на кого-то похож. По её словам, я очень походил на Папу Ноэля.

На кого я был похож, по словам девочки?

На Папу Ноэля. По словам девочки, ты очень напоминал Папу Ноэля.

Ну, так, ясное дело. Я и был Папой Ноэлем, и сказал об этом девочке. Она очень обрадовалась.

Я сильно рассердился?

Нет, ты не рассердился. Девочка тоже не сердилась. Она очень обрадовалась.

Да, она обрадовалась. Она была так рада, что начала смеяться.

Кто начал смеяться? Я начал смеяться?

Нет, ты не начинал смеяться. Девочка начала смеяться.

Да. Это сделала девочка. Она мне объяснила, что не могла остановиться, потому что я был слишком смешным.

Каким я был, по словам девочки? Страшным или

⁶ *Se lo dije a la niña.* Во-первых, когда два местоимения третьего лица идут подряд, косвенное заменяется на «se»: *se lo dije*.

Во-вторых, поскольку «se» в этом предложении может означать *le, la, les dije eso*, оно обычно расшифровывается: *se los dije a él, ella, ellos, ellas, la niña...*

В-третьих, дублирование косвенного дополнения местоимением обязательно, когда в предложении присутствует ещё и прямое дополнение. То есть, можно сказать: «*escibo a mi hermana* – я пишу своей сестре», но нельзя «*escribo la carta a mi hermana*». Я появлением прямого объекта (письмо), косвенное дополнение (сестре) необходимо дублировать косвенным местоимением (*le*): «*le escibo la carta a mi hermana*».

gracioso?

Gracioso. Eras gracioso. Según la niña, tú eras gracioso, no espantoso.

Pues...no estoy de acuerdo. Pero no importa. La niña dijo que no me podía creer.

¿Creyó la niña que yo era Papá Noel?

No, ella no creyó que fueras⁷ Papá Noel. Ella no te creyó.

Correcto. Ella no me creyó. Y con una sonrisa en la boca me dijo: “¡Voy a presentarme!”

¿Qué iba a hacer la niña?

Presentarse. Ella iba a presentarse⁸. Te dijo que iba a presentarse.

Sí, se presentó diciendo que ella se llamaba... ¡Caperucita Amarilla!

¿Se llamaba Caperucita Roja?

No, no se llamaba así. Se llamaba Caperucita Amarilla.

“Qué nombre tan raro”, - pensé. Pero no era más raro que mi propio nombre. Entonces le pregunté: “¿A dónde vas, Caperucita Amarilla?”

¿A quién le pregunté adonde⁹ iba?**смешным?**

Смешным. Ты был смешной. По словам девочки, ты был смешным, не страшным.

Ну... я не согласен. Но это неважно. Девочка сказала, что не могла мне поверить.

Девочка поверила, что я был Папа Ноэль?

Нет, она не поверила, что ты был Папа Ноэль. Она тебе не поверила.

Верно. Она мне не поверила. И с улыбкой на губах она мне сказала: «Я представлюсь!»

Что собиралась сделать девочка?

Представиться. Она собиралась представиться. Она сказала тебе, что представится.

Да, она представилась, сказав, что её звали ... Жёлтая Шапочка!

Её звали Красная Шапочка?

Нет, её звали не так. Её звали Жёлтая Шапочка.

«Какое странное имя», - подумал я. Но оно было не страннее, чем моё собственное имя. Тогда я спросил её: «Куда ты идёшь, Жёлтая Шапочка?»

Кого я спросил, куда он идёт?

⁷ Когда мнение выражается в отрицательной форме, в главном предложении возникает *subjuntivo*. При этом, если глагол мнения стоит в настоящем, то и *subjuntivo*, тоже в настоящем: *Creo que es/no creo que sea* Papá Noel. Если мнение в прошедшем, *subjuntivo* - тоже в прошедшем: *Creyó que yo era / no creyó que yo fuera* Papá Noel.

⁸ Согласование времён. «Ella *va* a presentarse – Она собирается представиться». Если речь идёт о прошедшем: «Она сказала, что собирается представиться», то настоящее время превращается в *imperfecto*: «Ella *dijo* que *iba* a presentarse». Это важно помнить, когда превращаешь прямую речь в косвенную: «Куда ты идёшь?» - спросил Папа Ноэль. “A dónde vas?” - preguntó Papá Noel. Но! Он спросил её, куда она идёт (шла) – *le preguntó adonde iba*.

A Caperucita Amarilla. Le preguntaste adonde iba. Le dijiste: “¿A dónde vas, Caperucita Amarilla?”

Жёлтую Шапочку. Ты спросил её, куда она направлялась. Ты сказал ей: «Куда ты идёшь, Жёлтая Шапочка?»

Muy bien. Le pregunté a dónde iba ella, sola, y tan temprano.

Ну, хорошо. Я спросил её, куда она направлялась одна и в такую рань.

¿Cuándo pasó todo eso? ¿Por la noche, por la tarde o por la mañana?

Когда всё это произошло? Ночью, вечером или утром?

Por la mañana. Eso pasó por la mañana. Has dicho “tan temprano”, por tanto pasó por la mañana.

Утром. Это произошло утром. Ты сказал «так рано», а потому это произошло утром.

Muy bien, así es. La historia pasó por la mañana porque era temprano.

Отлично, так и есть. История произошла утром, потому что было рано.

Tercera parte

Punto de vista

Третья часть

Точка зрения

Ahora, escuchad la historia de Papá Noel en tiempo pasado. Imagina que la historia pasó hace un año.

А теперь слушайте историю Папы Ноэля в прошедшем времени. Представь, что она произошла год назад.

¿Sabéis que un día Papá Noel salvó la vida a una pequeña niña? ¿No? ¡Pues, escuchad atentamente!

Вы знаете, что однажды Папа Ноэль спас жизнь одной маленькой девочки? Нет? Тогда слушайте внимательно!

Papá Noel paseaba por un gran bosque cuando se encontró con una niña vestida toda de amarillo.

Папа Ноэль прогуливался по великому лесу, когда встретился с девочкой, одетой во всё желтое.

“Buenos días, - dijo ella. - Usted se parece a alguien que yo conozco, a Papá Noel”.

«Доброе утро, - сказала она. - Вы напоминаете кого-то, кого я знаю, Папу Ноэля».

⁹ ¿A dónde? – вопросительное слово (пишется отдельно). Adonde (слитно) – это уже не вопрос, а союзное слово «куда» в предложениях, типа «я знаю, куда иду». В испанском вопросы всегда выделяются акцентом, чем и отличаются от союзных слов. В разговорной речи испанцы часто пренебрегают предлогом «а» в данном случае, и используют вместо «¿a dónde?» (куда), «dónde» (где), поскольку смысл всегда понятен из контекста.

“Hombre¹⁰. Pues claro, soy Papá Noel”, - pensó el viejo, y así se lo dijo a la pequeña.

La niña se puso tan contenta que empezó a reír, ya que el extraño hombre era muy gracioso.

Aunque no le creyó, se presentó educadamente. Era una niña muy culta. “Yo soy Caperucita Amarilla”, - le dijo al viejo.

Entonces, el supuesto Papá Noel le preguntó adonde iba sola y tan temprano....

Ahora cambiemos el punto de vista y volvamos a contar la misma historia. En este caso la historia ha ocurrido hoy, hace poco¹¹.

Por tanto, en vez del pasado “normal”, utilizamos el tiempo “recién pasado” o el perfecto compuesto como se llama en libros de gramática.

Hoy por la mañana Papá Noel paseaba por un gran bosque cuando se ha encontrado a una niña vestida toda de amarillo.

“Buenos días, - le ha dicho la niña. - Usted se parece a alguien que yo conozco, a Papá Noel”.

“Hombre. Pues claro, soy Papá Noel”, - ha pensado el viejo y así se lo ha dicho a la pequeña.

«Да ты что?! Так я и есть Папа Ноэль», - подумал старик и так и сказал малышке.

Девочка так образовалась, что начала смеяться, поскольку странный человек был очень забавным.

Хоть она ему не поверила, она вежливо представилась. Она была очень культурной девочкой. «А я - Жёлтая Шапочка», - сказала она старику.

Тогда, предполагаемый Папа Ноэль спросил её, куда она направлялась одна и так рано...

Теперь давай сменим точку зрения и снова расскажем ту же историю. В данном случае история произошла сегодня, недавно.

Потому, вместо «обычного» прошедшего, мы будем использовать «недавнее прошедшее» или сложное совершенное время, как оно называется в учебниках.

Сегодня утром Папа Ноэль прогуливался по великому лесу, когда встретил девочку, одетую во всё желтое.

«Доброе утро, - сказала ему девочка. - Вы напоминаете кого-то, кого я знаю, Папу Ноэля».

«Да ты что! Так я и есть Папа Ноэль», - подумал старик и так и сказал малышке.

¹⁰ ;Hombre! Дословно «мужчина». Это восклицание, соответствует русскому «Старик!», «Подруга!». То есть, применяется и при обращении к женщине.

¹¹ До этого Оскар и Джорджи рассказывали историю в «простом прошедшем», которое используется для описания событий, которые мы не рассматриваем, как часть нашего «субъективного настоящего». В русском, «я учился» может относиться, как к прошлому: «тогда я учился в школе», так и восприниматься, как часть настоящего: «я сегодня учился». Это субъективное ощущение настоящего или прошлого выражается с помощью двух типов совершенных времён в испанском.

La niña se ha puesto tan contenta que ha empezado a reír, ya que el extraño hombre era muy gracioso.

Aunque no le ha creído, se ha presentado educadamente. Era una niña muy culta.
“Yo soy Caperucita Amarilla”, - le ha dicho al viejo.

Entonces, el supuesto Papá Noel le ha preguntado adonde iba¹² sola y tan temprano...

Gracias Georgiana por presentarnos otro tiempo gramatical, el perfecto compuesto.

En la próxima lección nos enteraremos adonde va La Caperucita Amarilla tan temprano. Solo te digo una cosa: quizás¹³ no vea a su abuelito.

Querido estudiante. Ya sé que tienes curiosidad pero, ten paciencia. Tienes que pasar cierto tiempo con la primera lección para adquirir de forma profunda las estructuras que se utilizan.

Por tanto, te recomiendo que escuches la parte de Preguntas & Respuestas como mínimo diez veces. Practica y practica hasta que puedas contestar todas las preguntas fácilmente.

Muy bien, te dejo para que practiques y nos vemos en unos días en la segunda lección.

Девочка так обрадовалась, что начала смеяться, поскольку странный человек был очень забавным.

Хоть она ему не поверила, она вежливо представилась. Она была очень культурной девочкой.
«А я Жёлтая Шапочка», - сказала она старику.

Тогда предполагаемый Папа Ноэль спросил её, куда она направлялась одна и так рано...

Спасибо, Джорджинана за то, что представила нам другое грамматическое время – сложное совершенное.

В следующем уроке мы узнаем, куда идёт Жёлтая Шапочка в такую рань. Скажу тебе лишь одно: возможно, что она не увидит своего дедулю.

Дорогой слушатель. Я знаю, что тебе любопытно, но имей терпение. Ты должен провести с первым уроком определённое время для того, чтобы усвоить используемые конструкции на глубоком уровне.

Поэтому советую тебе прослушать часть «вопросы и ответы» десять раз, как минимум. Тренируйся до тех пор, пока не сможешь ответить на все вопросы без усилий.

Отлично, оставляю тебя, чтобы ты мог тренироваться, и увидимся через несколько дней во втором уроке.

¹² *Imperfecto* – «служебное время» и используется в паре с совершенными временами. С помощью совершенного времени, мы события «рассказываем, перечисляем», а несовершенным, мы их «описываем» (людей, вещи, ситуацию, контекст): *Le preguntó (le ha preguntado), adonde iba sola.* - Он спросил, куда она шла.

¹³ *Quizás ... , te recomiendo que ... , hasta que ... , para que ...* После всех этих слов и выражений всегда используется *subjuntivo*.